

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 2:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy otworzyła i zobaczyła go – dziecko – oto był to chłopiec, który płakał. I zlitowała się nad nim. Powiedziała: To jedno z dzieci hebrajskich.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A gdy go otworzyła, zobaczyła — dziecko! Chłopczyk! Płakał. Zdjęła ją litość. To jedno z dzieci hebrajskich — powiedziała.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Kiedy go otworzyła, zobaczyła dziecko, a chłopiec płakał. Ulitowała się nad nim i powiedziała: To jedno z hebrajskich dzieci.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A otworzywszy ujrzała dziecię, a ono chłopiątko płakało; a użaliwszy się go, rzekła: Z dziatek Hebrejskich jest ten.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	otworzywszy, a widząc w niej dzieciątko płaczące, zmiłowawszy się nad nim, rzekła: Z dziatek to Hebrejskich jest ten.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A otworzywszy ją, zobaczyła dziecko: był to płaczący chłopczyk. Ulitowała się nad nim, mówiąc: Jest on spośród dzieci Hebrajczyków.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy go otworzyła, zobaczyła dziecko, a był to chłopiec, który płakał. I ulitowała się nad nim, mówiąc: Jest to jedno z dzieci hebrajskich.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kiedy go otworzyła, zobaczyła dziecko – był to płaczący chłopiec. Zlitowała się nad nim i powiedziała: To jest dziecko hebrajskie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Uchyliła wieko i zobaczyła chłopczyka. Wzruszyła się, bo był zapłakany, i rzekła: „Pewnie jest to hebrajskie dziecko”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kiedy otworzyła, zobaczyła (to dziecko) płaczącego chłopca. Zlitowała się więc nad nim, mówiąc:- To jedno z dzieci hebrajskich.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	[Córka faraona] otworzyła i zobaczyła dziecko. Chłopiec płakał. Ulitowała się nad nim i powiedziała: On jest z dzieci Hebrajczyków.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А відкривши, бачить дитину, що плаче в кошику, і пощадила його дочка Фараона і сказала: Воно з дітей єврейських.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I otworzyła, i zobaczyła dziecko, a był to płaczący chłopiec. Więc się nad nim ulitowała, lecz powiedziała: On jest z ebrejskich dzieci.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Kiedy ją otworzyła, zobaczyła dziecko, a oto chłopiec płakał. Wtedy wezbrało w niej współczucie dla niego, chociaż powiedziała: ”To jedno z dzieci Hebrajczyków”.